sylbaby predmetu kritika a interpretácia prekladu

Vyučujúca: Mgr. Ivana Hostová, PhD.

Ak. rok, semester: 2019/2020, ZS

Druh predmetu: PV

1. a) **Predstavenie a konkretizácia programu predmetu a podmienok udelenia kreditu (seminárna práca, pozri nižšie) – dohodnutie sa na podobe individuálnych výstupov (seminárnej práci), ktoré sa pohybujú v okruhoch**:
* recenzia
* prekladovo-kritická štúdia – môže vychádzať aj z témy DP
* komentovaný vlastný preklad – autokritika
* komentovaná redakcia existujúceho prekladu

b) Diskusia: Čo je interpretácia? Čo je kritika (prekladu)? Aké sú funkcie kritiky prekladu?

c) Práca s textom

Podklady budú k dispozícii na hodine:

Liam Wilkinson: Básne; Preklad Helena Kriváková

1. **Hodina sa nekoná** (služobná cesta).
2. **Interpretácia umeleckého textu – teoretické inštrumentárium, jeho aplikácia a hranice interpretácie**

a) Diskusia: Nástroje a hranice interpretácie umeleckého textu

Literatúra:

Eco, Umberto: Poetika otevřeného díla. In: *Otevřené dílo*. Forma a neurčenost v současných poetikách. Praha: Argo, 2015, s. 63 – 90.

Harpáň, M.: *Teória literatúry*. Bratislava: Tigra, 2004. (najmä s. 7 – 12, 67 – 119 – tu ide o opakovanie a prehĺbenie štylistických poznatkov, netreba sa zľaknúť rozsahu)

Mikuláš, Roman: Hermeneutika. In: *Hyperlexikón literárnovedných pojmov*. Dostupné z: <http://hyperlexikon.sav.sk/sk/pojem/zobrazit///hermeneutika>.

Štrpka, Ivan: Predbáseň. In: *Mladá tvorba*, roč. 14, 1969, č. 5, s. 22 – 23.

b) Práca s textom – interpretácia

- Smrek, J: Cválajúce dni (z b. zb. *Cválajúce dni*; tiež napr. vo výbere Smrek, Ján: *Básnické dielo* a inde).

- Vadkerti-Gavorníková, L.: Biele noci s kohútom (z b. zb. *Kameň a džbán*). Dostupné z: <https://zlatyfond.sme.sk/dielo/829/Vadkerti-Gavornikova_Kamen-a-dzban/1>

- Kucbelová, K.: Raz prestanem dýchať (z b. zb. *Šport*). Dostupné z: <http://www.litcentrum.sk/slovenski-spisovatelia/katarina-kucbelova#production_sample>.

1. **Interpretácia a kritika pôvodného umeleckého textu, autointerpretácia – ukážka a rozbory interpretácie**

a) Diskusia o literatúre:

Gavura, J.: Katarína Kucbelová (1979). Vie, čo urobí. In: *Top 5 2013*. Fintice: FACE, 2015, s. 92-105.

Matejov, Fedor: Lektúry. Bratislava: SAP, 2005, s. 37 – 63.

Šrank, Jaroslav: *Nesamozrejmá poézia*. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2009, s. 93 – 122.

Popovičová, Alexandra: Elektronická literatúra – nielen elektronická, ale aj literatúra. In: *Vlna*. Časopis o súčasnom umení a kultúre. roč. 20, č. 74, r. 2018, s. 8-30.

Ružičková, Nóra: Koberec sa opotrebúva. In: Milčák – Milčák (eds.): *Ako sa číta báseň*, s. 145-149.

b) Práca s textom – interpretácia:

- Habaj, Michal: Obžaloba (z b. zb. *Caput Mortuum*, 2015, s. 127 – 131; dostupné aj z: 28:16 – 32:00 <https://www.youtube.com/watch?v=sr0AyNgoCMA>)

- Ružičková, Nóra: [koberec sa opotrebúva...]. In: *práce & intimita*. Bratislava: Aspekt, s. 31 – 32.

- Zbruž, Kamil: *Energy*. Bratislava: Literis, 2011. Dostupné z: <http://kloaka.membrana.sk/2011/08/kamil-zbruz-energy/>.

- Husárová, Zuzana – Panák, Ľubomír: Talis. Dostupné z Google Play.

- Husárová, Zuzana – Panák, Ľubomír: Talis. Talis. Aplikačný editoriál. In: *Vlna. Časopis o súčasnom umení a kultúre*. roč. 20, č. 74, r. 2018, s. 6-7.

1. **Interpretácia v preklade, preklad ako interpretácia**
2. Diskusia o literatúre:

Andričík, M.: Hranice interpretácie v procese prekladu. In: *K poetike umeleckého prekladu*, s. 39-49.

Levý, J.: *Umění překladu*, Praha: Ivo Železný, 1998, s. 53-67.

Monológ *Hamleta* (3. dejstvo, 1. scéna) v preklade Z. Jesenskej (1963), J. Kota (1975, 1994) a Ľ Feldeka (2006). Východiskový text dostupný napr. z: <http://www.gutenberg.org/files/1524/1524-h/1524-h.htm>.

Melgard, Holly: Jedlá pre bábätká. Preklad Ján Živčák. In: *Revue svetovej literatúry* 2017, č. 3, s. 187-191. Východiskový text: Melgard, Holly: *Foods for baby*. Troll Thread, 2011.

1. Práca s textom: preklad (domáce zadanie + konfrontácia interpretácie a prekladových riešení na hodine):

O’Sullivan: Narrative Charm for Ibbotroyd. In: *In the House of the Shaman*, 1993.

1. a) **Prednáška: Kritika prekladu. Východiská a vybrané okruhy problémov**

b) Diskusia: kritériá hodnotenia prekladu

Literatúra: Robinson, Douglas: Čo za literatúru je umelecký preklad? Preklad: A. Vyrosteková a I. Hostová.

Zehnalová, Jitka et al. 2015. *Kvalita a hodnocení překladu: Modely a aplikace*. Olomouc: Univerzita Palackého. Dostupné z: <http://tifo.upol.cz/TQA_book.pdf>.

1. Práca s textom

Kaláb, Paľo. 2014. Všekazy. In: *Kloaka*, č. 1, s. 44-48. Dostupné z: kloaka.membrana.sk/downloads/kloaka\_1-2014.

1. **Kritika prekladového umeleckého textu, prekladateľský komentár: autointerpretácia verzus apológia**

a) Diskusia: Rozbory (modelových) kritík prekladu. Kritika verzus a prekladateľský autokomentár. Kritériá hodnotenia prekladu na Slovensku

Andričík, M.: Dvojdomosť a umelecký preklad. In: Preklad pod lupou. Levoča: Modrý Peter, 2013, s. 57 – 81.

Bubnášová, E.: K vplyvu ideológie na preklady rozprávok H. Ch. Andersena v období 1948 – 1989. In: Kritika prekladu 2014, roč. 1, č. 1, s. 14 – 43. Dostupné z: <https://issuu.com/batushtek/docs/kritika_prekladu_3_web>.

Hostová, I.: Walt Whitman: Spev o mne. Revue svetovej literatúry, 2014, č. 2, s. 151-153

Zambor, J.: Dve sondy do prekladov Miroslava Válka. In: Preklad ako umenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 2000, s. 25-37.

-----------------------------

Živčák, J.: Na margo piesne o Viliamovi. In: Vertigo, 2018, č. 1-2, s. 46-51.

Feldek, Ľ.: Zánik prekladateľa básní. In: Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977, s. 46-59.

b) práca s textom: rozbor kritiky (text dostanete na seminári)

(hochel, b.: Údivuhodný prekladový opus. In: Rak, 2012, roč. 17, č. 4, s. 46 – 51)

1. a) **Prednáška: Teória kritiky prekladu na Slovensku**

Literatúra:

BAKOVÁ, B. 2007. Renesancia kritiky prekladu. In: Vzťahy a súvislosti v umeleckom preklade, Zborník materiálov z medzinárodnej vedeckej konferencie (Prešov 15. – 17. januára 2007). Ed. A. Valcerová. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2007. s. 264 – 270. ISBN 978-80-8068-582-9.

BILOVESKÝ, Vladimír. 2009. Slovenská prekladateľská tvorivá metóda ako konkretizácia slovenského myslenia o preklade. In Mladá veda 2009. Humanitné vedy – literárna veda. Zborník vedeckých štúdií doktorandov a mladých vedeckých pracovníkov Fakulty humanitných vied Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici. Zost. Eva Homolová et. al. Banská Bystrica : Fakulty humanitných vied Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, 2009. ISBN 978-80-8083-861-4, s. 8-17. Dostupné na internete: [www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?disposition=a&ID=12416](http://www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?disposition=a&ID=12416).

DJOVČOŠ, M. Bude reč o kritike prekladu. In: Kritika prekladu I. 2013/1. ISSN: 1339-3405.

Ďurčová, barbara: Empirický výskum súčasných podôb kritiky literárneho prekladu na Slovensku. In: Prekladateľské listy 3. Dostupné na internete: <http://www.fphil.uniba.sk/ojs/index.php/PL>.

FERENČÍK, Ján. 1982. Kontexty prekladu. Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1982, s. 28 – 70.

vilikovský, j.: Preklad literárnej klasiky. (Na príkladoch z Williama Shakespeara) In: PREKLAD A TLMOČENIE 8, Banská Bystrica: UMB, 2009, s. 11 – 18. Dostupné z: <http://www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?disposition=a&ID=8361>.

Zambor, J.: Preklad ako umenie. Bratislava: UK, 2000, s. 83 – 85.

MIKO, František: Preklad ako hra na ekvivalenciu. In: Aspekty prekladového textu. Nitra: UKF, 2011, s. 57 – 69.

b) Práca s textom:

Preštudujte a rozanalyzujte recenzie v jednom vybranom ročníku *Revue svetovej literatúry* (= 4ks; každý si zvolí iný ročník) podľa doposiaľ získaných poznatkov o funkciách, častiach a zmysle prekladovej kritiky (množstvo textu, ktoré je vlastnej kritike prekladu venované, kompozícia kritiky – jej časti, témy, ktoré najviac rezonujú). Na hodine tieto poznatky prezentujte.

1. **Pokus o vlastný preklad, prekladateľský komentár a kritiku**

a) Zadanie: vytvorte preklad Vami zvoleného krátkeho textu (nie textu, s ktorým ste pracovali na iných hodinách; každý nech má svoj vlastný text) a prineste ho na hodinu spolu s východiskovým textom v papierovej aj elektronickej podobe. Na hodine predstavíte svoje prekladateľské stratégie (prekladateľský komentár).

b) Aktivita

(Vzáj. kr.)

1. **Pokus o vlastnú kritiku prekladu.**

a) Zadanie: Zvoľte si preklad (básne, poviedky, knihy) a napíšte krátku kritiku (cca 2ns) jeho prekladu, ktorú následne odprezentujete na hodine (majte pripravené handouty alebo ppt prezentáciu, aby sa Váš výklad dal ľahšie sledovať).

b) Diskusia a spätná väzba.

1. **Redakcia ako kritika**

a) Diskusia: redakcia prekladu – úlohy, hranice a funkcie. Redakcia ako kritika; aktuálne prekladateľské normy pri jednotlivých typoch textov.

b) Redakcia prekladu. Preklad online: <http://iptatpresov.weebly.com/kritika-prekladu.html> Heslo je číslo miestnosti, kde máme hodiny. Východiskový text pošlem mailom (v prípade potreby si ho vyžiadajte).

1. **Kritika prekladu v edukačnej sfére ako nástroj socializácie prekladateľov**

a) Zadanie: Každý si prinesie min. jeden exemplár vlastného prekladu, ktorý vytvoril na akýkoľvek predmet, ktorý navštevoval a na ktorý má spätnú väzbu od pedagógov = preklad obsahuje komentáre, existuje záznam postupne vznikajúcich verzií a pod. (ideálne umelecký preklad, nesiahajte po tom istom texte viacerí, prosím). Analýzou sa snažte počas prípravy na hodinu dospieť ku kritériám, ktoré stáli za komentármi/poznámkami. Na hodine tieto prezentujte spolu s príkladmi.

b) Diskusia

House, J.: Translation Quality Assessment. Londýn a New York: Routledge, 2014.

1. **Prezentácia výsledkov práce na záverečnom texte. Aktívna diskusia. Záverečné hodnotenie.**